

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaręcę* cię z sobą na wieki, i zaręcę cię z sobą w** sprawiedliwości, prawie, łasce i miłosierdziu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I poślubię cię sobie na wieki, poślubię cię, wnosząc sprawiedliwość, prawo, łaskę i litość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu wysłucham, mówi JAHWE, wysłucham niebios, a one wysłuchają ziemi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dnia onego wysłucham, mówi Pan, wysłucham, mówi, niebios, a one wusłuchają ziemię;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie dnia onego: Wysłucham, mówi JAHWE, wysłucham niebios, a one wysłuchają ziemię,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym dniu odpowiem - wyrocznia Pana - [oczekiwaniu] niebios, a one odpowiedzą [oczekiwaniu] ziemi;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaręcę cię z sobą na wieki; Zaręcę cię z sobą na zasadzie sprawiedliwości i prawa, miłości i zmiłowania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poślubię cię na wieki, poślubię w sprawiedliwości i prawie, w łasce i miłosierdziu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poślubię cię sobie na wieki, poślubię cię sobie w sprawiedliwości i prawie, w dobroci i miłosierdziu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poślubię cię na wieki, poślubię cię w sprawiedliwości i prawie, dobroci i miłości,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I візьму Собі тебе на віки і візьму Собі тебе в праведности і в суді і в милосерді і в щедрості,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Poślubię cię sobie na wieki; poślubię cię sobie w sprawiedliwości i w sądzie, w miłości oraz w litości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A w owym dniu odpowiem – brzmi wypowiedź JAHWE – odpowiem niebiosom, a one odpowiedzą ziemi;

¹⁾ zaręcę, שָׂרַם (*aras): termin ten odnosi się do zawarcia umowy małżeńskiej przez uiszczenie przez pana młodego ojcu panny młodej opłaty ślubnej. Był to akt dopełniający zaślubiny. Wspólne zamieszkanie było już tylko kwestią ustaleń organizacyjnych. Kobieta zaręczona posiadała ten sam status co zamężna, zob. <x>20 22:16-17</x>; <x>50 20:7</x>;<x>50 22:23-29</x>; <x>90 18:25</x>; <x>100 3:14</x>.

²⁾ Przyimek w może być w tym przypadku aluzją do wkładu wnoszonego do małżeństwa (<x>350 2:21</x>L.).